Curriculum

DOLORES ROSS

Nata nei Paesi Bassi, maturità classica, si laurea nel 1977 in Lingua e Letteratura Francese presso l'Università Cattolica di Nijmegen. L'equipollenza del titolo accademico olandese alla laurea italiana in Lingue e Letterature Straniere Moderne è ottenuta nel 1991.
Dal 1977 al 1981 lavora come traduttrice freelance, prima in Belgio (Bruxelles), poi in Gran Bretagna (Reading, Guildford). Dal 1986 al 1993 lavora come traduttrice freelance per il Parlamento Europeo e dal 1991 per la Commissione delle Comunità Europee (traduzione in olandese dall'italiano, tedesco, inglese e francese).
Nel 1981 inizia la sua attività didattica e di ricerca presso la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (SSLMIT) dell'Università di Trieste, prima come docente a contratto successivamente come lettore di madrelingua. Dal 1993 prende servizio come ricercatore universitario presso la SSLMIT, dal 2001 come professore associato (ssd L-LIN/16, lingua e letteratura nederlandese). Dal 2001 fino al 2022, anno in cui è andata in quiescenza, ha coordinato la sezione di olandese della SSLMIT, di cui ha rafforzato la vocazione internazionale attivando un doppio diploma di Laurea Triennale in "Comunicazione Interlinguistica Applicata / Toegepaste Taalkunde" con KU Leuven - campus Anversa e aumentando gli scambi Erasmus ed Extra Erasmus con i Paesi Bassi, il Belgio e il Sudafrica.
È Cavalliere dell'Ordine di Orange Nassau, socio della Internationale Vereniging voor Neerlandistiek (IVN - Associazione internazionale di docenti di neerlandistica) e membro della Maatschappij der Nederlandse Letteren (Società delle Lettere Olandesi).

ATTIVITA' DI RICERCA

I suoi principali interessi di ricerca sono (i) la linguistica contrastiva e la tipologia linguistica mirate alla didattica della lingua e della traduzione neerlandese; (ii) la comunicazione specializzata, in particolare nell'ambito medico-sanitario; (iii) la circolazione transnazionale della letteratura olandese. Oltre a numerosi articoli su questi argomenti ha pubblicato la monografia *Tra germanico e romanzo: un approccio morfosintattico* (Lint, Trieste, 2000), è primo autore di una grammatica olandese (*Grammatica neerlandese di base*, Hoepli 2007) e di un corso di lingua olandese (*Mooi zo*! Hoepli 2017) ed è co-autrice di una grammatica dell'afrikaans (*Invito all'Afrikaans*, Lint, Trieste 2003). Ha curato con altri autori tre pubblicazioni di *Lage Landen Studies* (Academia Press, Gand). Ha pubblicato diversi articoli in collaborazione con Marella Magris sulla traduzione specializzata dal neerlandese e tedesco. Da quando è docente senior si impegna soprattutto nello studio della disseminazione del diario di Anne Frank in Italia - nell'ambito di un progetto di ricerca finanziato dalla Nederlandse Taalunie e coordinato dalla sezione di olandese di Trieste, che vede la partecipazione delle sezioni di olandese dell'università di Bologna, della Sapienza e dell'Orientale di Napoli. Infine, fa parte del comitato di redazione di *Mondiaal Neerlandistiek* online.

E-mail: dross@units.it